



Лексические особенности  
комментирования  
футбольных матчей в  
английском и русском  
языках

Авторы:

Дю Карина, Близнюкова Ангелина, ученицы 9"Б"  
класса МОУ "Средняя школа №3" г. Николаевска

Руководитель:

Коломыйченко Татьяна Анатольевна, учитель  
английского языка МОУ "Средняя школа №3" г.  
Николаевска

# Введение

---

Футбол, в настоящее время, считается самой популярной игрой в мире. Он покорила сердца как обыкновенных школьников, «гоняющих» в свободное время мяч, так и людей, уже достигших невероятных успехов в данной области. Как вы уже, наверное, поняли, наше исследование тесно связано с футболом, но рассматривать его мы будем не с технической, а с лингвистической стороны, опираясь на терминологию английского и русского языков.

Актуальность исследования обусловлена малой изученностью и вместе с тем востребованностью необходимых знаний данной специфики. Спорт, в настоящий момент, является важной составляющей нашей жизни, поэтому его присутствие на телевидении и присутствие специалистов в области переводоведения спортивных терминов, является важной задачей.

# Цели и задачи

---

Цель нашего исследования – обозначить основные лексические особенности комментирования футбольных матчей в русском и в английском языках.

Для достижения поставленной цели, нам потребуется выполнить ряд следующих задач:

1. Дать определение терминам комментирование, комментарий, комментатор;
2. Выбрать материал для исследования;
3. Проверить достоверность материала;
4. Сопоставить материал на русском и на английском языке;
5. Сделать вывод на основе сопоставленных материалов: найти сходства и различия.

# Объект и метод исследования

---

Объект исследования - лексикология телевизионной спортивной журналистики в России и Великобритании.

Методы исследования – метод отбора, сравнения и анализа полученных данных.

Выбор объекта исследования - "спортивный комментарий", как жанр телевизионной журналистики, его разнообразия и лексические особенности могут стать полезными для учащихся, которые в будущем планируют специализироваться именно в спортивной среде в роли комментатора. Эта работа позволит им создать впечатление о будущей профессии, глубже понять ее роль, значимость и жанровую специфику. В процессе работы мы планируем составить словарь спортивных терминов.

# Исследование

---

Комментирование – особый вид текста-описания, интерпретация которого выражается устной речью

Комментатор – профессия СМИ, в основном на телевидении и радио. Человек на этой должности является автором комментариев в определённой сфере (общественной, политической, спортивной)

Материалом для исследования послужили более 200 примеров фраз и выражений, которые используют спортивные комментаторы, взятые из телевизионных онлайн трансляций футбольных матчей на каналах: Сетанта Спорт Евразия, Матч ТВ, онлайн ссылки с сайта Live Sports. Матчи в рамках Лиги чемпионов и испанского чемпионата Ла Лиги (сезон 2016-2017) .

Мы собираемся рассмотреть ситуации спортивных комментариев, которые можно встретить на телевидении.

# Просмотр футбольных матчей

---

Все комментирование спортивных матчей начинаются с «визитной карточки»:

## 1. Начало матча

- приветствие телезрителей
- презентация стадиона (название, значимость стадиона, количество присутствующих)
- погодные условия
- юбилейные события, происходящие на этом стадионе (500 проведённых матчей)

## 2. Представление команд

- оценка пути каждой команды в сезоне, в данном чемпионате
- комментирование встречи команд болельщиками
- знаменитости, присутствующие на матче (если есть)
- значимость победы в этом матче для каждой команды

## 3. Составы команд

- позиции игроков
- схема игры каждой команды (4:4:3; 5:3:2)
- оценка качества игроков ( количество голов, голевых передач)
- никнеймы игроков, присвоенные болельщиками (BBC – Бейл, Бензема, Роналду)
- тренеры
- состояние игроков, готовность к матчу

## 4. Представление арбитров

- страна проживания
- позиции (главный, запасной).

С самого начала матча комментаторы применяют непосредственные комментарии, которые так же подчеркивают своими эмоциями, экспрессией:

## 1. Расценка шансов каждой команды

- относительно игр в данном чемпионате
- относительно игр во всех прошедших матчах в сезоне
- относительно настроения
- относительно тактики
- относительно лучших игроков

## 2. Статистика

### 1) игроков:

- количество забитых мячей в сезоне, в клубе, в карьере
- количество желтых и красных карточек
- личные рекорды (если есть)

### 2) тренеров

- количество проведённых ими игр с данной командой в сезоне, в чемпионате, за всё время
- победы и проигрыши
- значимость тренеров для команды

### 3) команды

- победы и проигрыши
- забитые и пропущенные голы

### 4) чемпионата

- количество забитых голов
- количество жёлтых карточек

### 5) данного матча

- голы; ассисты (голевые передачи)
- фолы (нарушения)
- опасные моменты
- офсайды (положения вне игры)
- угловые удары
- владение мячом (в процентах)
- удары в штангу, в створ

### 3. Интересные действия и особая тактика

- игроков
- тренеров
- команды

### 4. Достижения и рекорды

- игроков («лучший бомбардир», «лучший ассистент», трофеи)
- тренеров («лучший тренер» по версии какого-либо журнала, беспроигрышные серии)
- команды (победа в чемпионатах, беспроигрышные серии)
- чемпионата (наибольшая посещаемость, лучшая результативность)
- матча (самый быстрый гол)

### 5. Предстоящие события

- матчи
- чемпионаты
- церемонии награждения

В своей работе мы выделили наиболее употребляемые комментаторами лексические средства с примерами. К ним относятся: тропы (5 видов), лексические особенности (4 вида) и фигуры, которые строящие предложения (4 вида).

| Тропы     | Русский  | Английский  |
|-----------|--|---|
| Эпитеты   | Фантастическая работа команды, потрясающий дриблинг, невероятный гол     | Exited entertainment, Fantastic game, Unbelievable match                      |
| Перифраз  | Автор величайшего гола   | The next generation won't be so successful                                    |
| Гиперболы | В секунду забил гол  | This man is known by all universe   |
| Метонимии | Королевский клуб вновь одержал победу, Матрасники стараются не отставать | Best goalkeeper has kept the goal again, four-time winner of FIFA Ballon d'Or |
| Метафоры  | Стадион собрал лучших болельщиков на сегодняшнем матче                   | What a hot moment happened right now!   |

|               |  |  |
|---------------|--|--|
| Неологизмы    | Его менеджер<br>спохватился поздно,<br>скорее всего эта<br>информация - пиар                     | It was donkey work for<br>him, she is bio-accessory<br>for him   |
| Фразеологизмы | В такие моменты душа в<br>пятки уходит, работает<br>он не покладая рук                           | He added fuel to the fire<br>by remanding this, A little<br>bird told me that he's<br>going to leave at this<br>summer |
| Архаизмы      | В дозор с таким<br>напарником не пойдешь,<br>не так давно тренер<br>пенял его по этому<br>поводу | Betwixt (between) each<br>other, they're staying<br>hither (here) now  |
| Диалектизмы   | Голкипер, нападающий,<br>защитник, офсайд  | Pitch, lawn, substitute,<br>forward  |

|             |   |   |
|-------------|---|---|
| Градация    | Никто не ожидал, что они, которые в первый раз вышли в финал с легкостью победят. | He have scored 1 goal at the last game, and now he have made a hattrick |
| Анафора     | Этот матч никогда не закончится. Этот день запомнится навсегда                    | He is incredible player, He is an amazing forward                       |
| Инверсия    | Отбивает мяч голкипер   | Simple is he in his moves   |
| Цитирование | «Ненависть к Роналду? Я просто пошутил» - объяснил недавно Антуан Гризманн        | «Griezmann one of the bestest, he can substitute Ronaldo and Messi»     |
|             |   |   |

После исследования нам захотелось убедиться в актуальности темы. С целью выявления процента людей, смотрящих матчи на английском языке, определения их уровня понимания комментирования, и способности нахождения сходств и различий в комментировании и в эмоциональном аспекте, был проведен социальный опрос:

Почему вы увлекаетесь футболом?  
Нравится – 100%

Смотрели ли вы когда-либо матч на другом языке?  
Да - 91 %  
Нет - 9%

Вам приходилось смотреть его на другом языке, или же эта была ваша инициатива (для тех, кто смотрел)?  
Вынужденно - 95%  
Захотелось - 5%

Понимали ли вы суть комментирования?  
Да - 10%  
Частично - 20%  
Нет – 70%

Замечали ли вы различия в комментировании ?  
Да - 5%  
Нет - 5%  
Не обращал внимания - 90%

Какие были различия?  
в эмоциях – 10%  
в описании – 13%  
точно не знаю, но они были – 77%

# Подведение итогов

---

Проведенный нами эксперимент доказал, что молодые люди действительно интересуются проведением игры и комментариями на английском языке, хотя большая часть признаётся, что просмотр матча на английском языке был вынужденным, скорее всего причиной являлось отсутствие русскоязычного комментирования. Актуальность нашей темы доказывается и тем, что значительное число смотрящих не имеет никакого интереса к комментариям, хотя, даже несмотря на это, все же обращают внимание на эмоциональность комментаторов, что подтверждает важность экспрессивной оценки.

На основании всего вышеизложенного следует вывод о том, что спортивный комментарий является частью лексики СМИ, обеспечивая не только передачу информации, но и воздействие на адресата.

В работе отражена основная коммуникативная цель спортивного репортажа - вербализовать непосредственно воспринимаемую внеязыковую ситуацию. Спортивный репортаж характеризуется следующими чертами: темой (основным событием) здесь выступает спортивное состязание; прямая зависимость речи комментатора от хода соревнования/ игры; слияние норм литературного языка и разговорной речи; не смотря на спонтанность комментария, речь комментатора, как правило, имеет чёткую структурную организацию, композицию (в каждом репортаже можно выделить три основные части: вводную часть - приветствие, рассказ о значимости соревнования, объявление состава участников; основную часть - собственно комментарий и заключение - подведение итогов спортивного состязания, прощание со зрителями).

Проведен сравнительный анализ русских и английских примеров спортивного комментария на различных лексических уровнях с помощью различных лексических средств.

# Планы на будущее

---

В дальнейшем планируется привлечь друзей, знакомых, интересующихся футболом, через знакомство с детальным переводом комментариев расширять навыки владения английским языком.

# Список литературы

---

1. Дмитрашек М. Василий Уткин: люди хотят смотреть футбол, а не тебя слушать // Труд-7, 2005 год, 3 ноября
2. "Жанры радиожурналистики": учебное пособие, Смирнов В.В., Москва, изд. "Аспект Пресс", 2002 г.
3. Журналист, №8, 2005 год;
4. Леммерман Х. Уроки риторики и дебатов", М.: ООО "Издательство Уникум пресс, 2002 г.
5. Мартанов А. Легко ли молотить языком? // Спорт-Экспресс, 2007 год, 27 апреля
6. Очерки истории советского радиовещания и телевидения: учебное пособие, Казанов Г., М., изд. "Мысль" 1972 г.
7. "Радиожурналистика": учебное пособие под ред. проф. Шерель А. Москва, изд. МГУ, 2000 г.
8. Спортивная журналистика: учебное пособие, Михайлов С. СПб, Михайлова В. 2005 г.
9. "Телевизионная журналистика": учебное пособие, М., изд. МГУ, 1998 г.
10. "Телевидение: теория и практика": учебное пособие. Егоров В., М., Международный независимый эколого-политологический университет /факультет журналистики, 1993 г.
11. Расшифровки матчей: хоккей, Чемпионат России, матч команд "Амур" и "Сибирь"; лыжные гонки, Чемпионат мира, мужчины - эстафета и дуатлон; биатлон, Чемпионат мира, женщины - 15 км с раздельного старта; волейбол, Чемпионат России, матч команд Локомотив (Новосибирск) - Динамо-Янтарь.
12. Василий Уткин, комментатор телеканала "НТВ", официальный сервер еженедельной газеты "ФУТБОЛ-REVIEW" - <http://nash-c.narod.ru/f-review.html>
13. [http://www.eurosport.ru/cycling/giro-italia/2007/livefullpage\\_mtc191567.shtml](http://www.eurosport.ru/cycling/giro-italia/2007/livefullpage_mtc191567.shtml)

14. [http://www.eurosport.ru/football/uefa-champions-league/2006-2007/livefullpage\\_mtc191505.shtml](http://www.eurosport.ru/football/uefa-champions-league/2006-2007/livefullpage_mtc191505.shtml)
15. <http://www.tvmuseum.ru> - виртуальный музей радио и телевидения, портал создан при финансовой поддержке Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям
16. <http://www.utro.ru/articles/2005/10/13/485900.shtml>
17. <http://www.rma.ru/news419.html>; 0
18. <http://www.peoples.ru/state/correspondent/utkin/interview1.html>
19. <http://www.skisport.ru/doc/read.php?id=215> - официальный сайт журнала "Лыжный спорт"
20. <http://bbs.nashalife.ru/showthread.php?s=&postid=293097> - форум болельщиков